

PFiNDLA

Nhlayu 1 | Lembe 3 | Sunguti – Nyenyenyana – Nyenyankulu | 2023



Kutsrala Tindzrimi Ta Musambiki

HIKUME



www.xizronga.org

Publicidade



SERVIÇOS DE EDIÇÃO E REVISÃO LINGUÍSTICA

Acabe com **embarassos** em-
baraços de escrita em portu-
guês e inglês!

Contrate a "Dumbeka Editores e Consultores, Sociedade Unipessoal, Limitada", abreviadamente "Dumbeka, Lda.", para rever e editar os seus documentos a um incrível preço de 1,00MT por palavra! Garantimos-lhe total confidencialidade e excelente qualidade de serviços.



Edição e revisão
linguística de
correspondência
comercial

Edição e revisão
linguística de documentos
técnicos e científicos

Edição e revisão
linguística de jornais,
revistas e outros
periódicos

Edição e revisão
linguística de teses,
dissertações e
monografias

Assistência na escrita
de qualquer tipo de
documento

DUMBEKA, LDA

Rua de Vundiça Nº 235,
B. Liberdade, Cidade da
Matola

Celulares: 845188424/
879999269/827194852

Visite www.dumbeka.com
Email: info.dumbeka@gmail.com

Zritu Dzra Muhleli

Hoyohoyo ku nhlayu leya kusungula ya PFiNDLA ya lembe dzra vuzrazru na hili kazri hidzringisa kubekisa ni kukulisa lidzrimi dzra Xizronga. Nhlayu leyi yihlawulekile svinene, hikusa yikotlana ni kupaluxiwa ka buku le-dzringa ni xibiko xa mihandzru ya mabulu ya mintlawwa ya kuhambanahambana akufambeni ka Nhlengeletanu ya Vumune ya Kutwananisa Matsralela ya Tindzrimi ta Musambiki. Hidzringisi kubuyisa hi vutama lesvi vavulavuli va kusiyanasiyana vasvihlayiki antlhanganwini wa kuhumexiwa ka xibiko lexi. Hikholwa lesvaku loko hiyingela mifambu ya lomu timhaka ta kutsrala tindzrimi ta Musambiki tisunguleleli kone, hitasvikota kuvona lisima dzra kuhlengela ka hinkwezru akuyampsiseni ka kutwananisiwa ka matsralela wolawu ya tindzrimi tezru, ngopfungopfu ya Xizronga!

Tikholisani, maxaka!



Armando A. Magaia,
Muzrangeli ni Muhleli

HUDZRUNGULI BZA VUGANDLISI:

Vito dzra Revhixta: *Pfindla*

Doropa dzra Vupaluxi: KaMatsrolo

Nhlayu ya Vugandlisi: Ya ku1 ya lembe dzra vu3, Sunguti, Nyenyenyana, Nyenyankulu, 2023 (Tihweti ta 1-3, ta lembe dzra 2023)

N'winyi: Dumbeka Editores & Consultores, Sociedade Unipessoal, Lda.

Muzrangeli ni Muhleli: Armando Adriano Magaia

Vutsrali/Vuhleli/Vubasisi bza tsralwa:

Armando A. Magaia; Arlindo A. Magaia; Francisco A. Magaia; Jacob A. Magaia; Leta A. Magaia; Sacadura A. Chilundzo

Muti wa Vutsrali ni Vuzrangeli: Rua de Vundiça Nº 235, B. Liberdade, Matola

Websayti: www.dumbeka.com

Liqunga: (+258) 845188424/ 879999269/ 827194852

WhatsApp/Telegram: (+258) 845188424

Email: info.dumbeka@gmail.com

Vuyaveli: <https://www.xizronga.org/> ni tindlela tin'wana hi mahala

Minkama ya Vugandlisi: Kamune hi lembe

Nhlayu ya Vutsralisi: GABINFO/ DEPC/2021

SVITHOMBE: Dumbeka, LDA.

© Dumbeka Editores & Consultores, Sociedade Unipessoal, Lda.

Esta publicação está disponível para download gratuito no formato PDF no site <https://www.xizronga.org>. É permitida a reprodução parcial ou total desta publicação, desde que citada a fonte e que não seja para a venda ou qualquer fim comercial.

Tinhlokomhaka	Tluka
<i>Kuhumexiwa Ka Xibiko Xa Matsralela Mampsha</i>	5
<i>“Matsralela Lawa Mafanela Kuva Wone Ya Ximfumu”</i>	7
<i>“Tindzrimi Tezru Hifinyika Lisima Xana?”</i>	11
<i>“Tamani Mihiseketela”</i>	13
<i>“Xitizro Xa Kupfuna Vana Va Musambiki”</i>	16
<i>“Legalize it!”</i>	22
<i>Khona Dzra Mutsrali: Mhangu</i>	36
<i>I Mhisi – Ahi Mbzana Lexo!</i>	41
<i>Dondzra Xizronga: Expressões Úteis em Ronga</i>	42
<i>Hungata hi Kudondzra</i>	43



KUHUMEXIWA KA XIBIKO XA MATSRALELA MAMPSHA

Hi siku dzra 22 ka Nyenyenyana wa 2023, le Universidade Eduardo Mondlane, KaMaputsru, kuhumexiwi buku dzra xibiko xa Nhlengeletanu ya Vu4 ya Kwtwananisa Matsralela ya Tindzrimi ta Musambiki. Buku ledzri dzri ni milawu lemitwananisiwiki ya matsralela ya tindzrimi ta khume

na ntlhanu na mune letivulavuliwaka aMusambiki. Kulavise-liwa lesvaku kungali khale xibiko lexi xitapasisiwa hi svihubzana sva mfumu svanga xitifiro xa ximfumu xa kukombisa ndlela leyi tindzrimi ta Musambiki tifanelaka kutsraliwa ha yone.

LANÇADO RELATÓRIO SOBRE NOVA ORTOGRAFIA

Foi lançado em 22 de Fevereiro de 2023, na Universidade Eduardo Mondlane, em Maputo, o Relatório do IV Seminário sobre a Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas. Este relatório contém as regras da ortografia padroniza-

da de dezanove línguas faladas em Moçambique. Espera-se que em breve este relatório seja adoptado pelas autoridades competentes como instrumento legal que estabelece as regras de escrita de línguas moçambicanas.



Mdsi. Carlos Arnaldo, Muzrangeli wa Centro de Estudos Africanos (CEA), loko ahoyozela vakumeki ku Ntlhanganu wa Kuhumexiwa ka Xibiko xa Nhlengeletanu ya Vu4 ya Kutwananisa Matsralela ya Tindzrimi ta Musambiki

Prof. Doutor. Carlos Arnaldo, Director do Centro de Estudos Africanos (CEA), dando boas-vindas aos participantes da Cerimónia de Lançamento do Relatório do IV Seminário sobre a Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas

“MATSRALELA LAWA MAFANELA KUYA WONE YA XIMFUMU”, KUHLAYA MDSI. ARMINDO NGUNGA

Avukanelini bzakwe bza kutlhamuxela xivangelo xa nhlengeletanu ya 22 ka Nyenyenyana lwahundzriki, Mudondzrisi Armindo Ngunga asunguli hi kukombisa lesvaku matsralela ya mazritu ya tindzrimi ta Musambiki lamaseketeliwiki atindzrimini ta xilungu amahetisekanga. Anyiki xikombiso hi zritu ledzritolovelekiki ngopfu atindzrimini ta Musambiki: **nyama**. Hi kuya hi Mdsi. Ngunga, Vaputukezi vatsrali zritu ledzro svanga **nhama**, Vafransa svanga **gnama**, kasi Vaxipanya vadzritsrali svanga **ñama**. Ati loko mange kone matsralela lamafanaka, svingamukazratela muvulavuli wa xilandi kudondzra zritu ledzro, kasi awadzritizisa siku ni siku. Xilesvo, kolomu ka malembe ya 40 lamahundzriki (hi 1982/1983) kusu-

nguliwi ntizro wa kukambisisa ni kubeka milawu ya matsralela ya tindzrimi ta Musambiki. Hi 1986, le Universidade Eduardo Mondlane, kuhambiwi dondzro ya masungulu ya kukambisisa ni kutlhamuxela tindzrimi ta Xinto, leyi afaka yifambisiwa hi mudondzrisi wa mujarimana lwahumaka ku SIL, *Summer Institute of Linguistics*, leyi yilandzreliwiki hi xibiko xa kone. Ati: “Ku xibiko xa kone, xa Khotavuxika wa 1986, hiti i sva xihatla svinene akuva hisungula kutizra hi nkinkhi ka kubeka milawu ya matsralela ya tindzrimi ta Musambiki”, ava ayengeta lesvaku “antsrhaku ka dondzro liya ya 1986, kutsrimbiwi lesvaku hifanela kutizra hi nkinkhi hi kuhamba nhlengeletanu yikulu ya kubeka milawu ya matsralela ya tindzrimi ta Musambiki, leyi yiyenciwiki hi 1988.”

Mihandzru ya nhlengeletanu leyo mipaluxiwi hi 1989 nakone kutsrimbiwi nkama wa khume dzra malembe akuva kudzringisiwa matsralela ya kone mfuzri, hi 1999, kukambisisiwile lesviyencekiki andzreni ka khume dzra malembe, ku nhlengeletanu ya vubizri, leyi mihandzru ya kone mingapaluxiwa hi 2000. Kutlheli kukambisisiwa lesviyencekiki andzreni ka khume dzra malembe lamahundzriki ku Nhlengeletanu ya Vu3, hi 2008, lani xibiko xihumiki hi 2012. Muvulavuli ati: “Hi 2018, hitlheli hikumana akuva hiya mahlweni hi kudokadokisana hi mhaka ya kubeka milawu ya matsralela ya tindzrimi ta Musambiki”, atlhela aku: “Antsrhaku ka nhlengeletanu ya 2018, afa hili kazri hidondzra hi mintlawu hitlhela hikambisisa lesvi kudokadokanisiwiki ha svone, hiva hihuma ni buku ledzri hidzritameliki mavokweni.”

Mudondzrisi Ngunga ayengeti lesvi: “Antsrhaku ka mune wa makume

ya malembe na hitizrela amhakeni leyi, hipimisa lesvaku hiyenci xi-yenge xezru. Ankameni lowutaka hingahatlhela hitlhangana hi 2028, 2038, 2048, etc., akuva hipfuxeta lexi ni lexiya, kambe mpfuxeto lowo hifanela kuwuhamba na hitiseketela abukwini ledzri dzritlhamuxelaka xiboho xezru.”

Muvulavuli agami mazritu yakwe hi kukandzrakanya lesvaku wutlhasile nkama wa kuyenca lesvaku milawu lemibekiwiki ya matsralela miva ya ximfumu. “Afa hiku svosvi kuxuva kwezru svanga tintlhazri i kunyika xitsrhungu xa Musambiki buku ledzri ledzringa ni mune wa makume ya malembe... Nakone hipimisa lesvaku svatwisiseka kuva vana vambeni va Musambiki va kufana na hine, kambe vayencaka mintizro min'wana, na vone vayenca lesvi svi-vasaleliki, inga kuva valeleta lesvaku matsralela lawa hi wone mapfumeleliwiki hi mfumu!”

“OFICIALIZEM ESTA ORTOGRAFIA”, DEFENDE PROF. ARMINDO NGUNGA

No seu discurso de contextualização do evento, o Professor Catedrático Armindo Ngunga começou por destacar a incoerência da escrita de palavras de línguas moçambicanas baseada nas línguas europeias. Deu o exemplo de uma palavra muito comum nas línguas moçambicanas: **nyama** (carne). Segundo o Professor Ngunga, os Portugueses escreveram essa palavra como **nhama**, os franceses como **gnama**, enquanto os espanhóis a escreveram como **ñama**. Defendeu que sem uma escrita padronizada, o falante nativo teria dificuldades em ler a palavra que usa no seu dia a dia. Daí que há cerca de 40 anos (em 1982/1983) se tenha iniciado o trabalho de pesquisa e padronização da escrita de línguas moçambicanas. Em 1986, foi organizado,

na Universidade Eduardo Mondlane, um curso básico de análise e descrição de línguas bantu, que foi facilitado por uma professora alemã do grupo SIL, *Summer Institute of Linguistics*, seguido de um relatório. “Nesse relatório, de Junho de 1986, nós dizíamos que era muito urgente que a gente começasse a fazer seriamente a questão da padronização da ortografia de línguas moçambicanas”, disse, acrescentando que “depois daquela formação de 1986, pensou-se em trabalhar mais seriamente num seminário mais abrangente de padronização da ortografia das línguas moçambicanas, que foi realizado em 1988.” Os resultados do seminário foram publicados em 1989 e definiu-se um intervalo de 10 anos para testar a ortografia e, em 1999, foi feito o balanço dos 10 anos,



Mdsi. Armindo Ngunga, loko anyikela mfambu wa tinhlengeletanu ta kutwananisa matsrala ya tindzrimi ta Musambiki kusukela hi 1988

Professor Catedrático Armindo Ngunga, descrevendo o percurso dos seminários sobre a padronização da ortografia de línguas moçambicanas desde 1988

num segundo seminário, cujos resultados foram publicados em 2000. Outro balanço de 10 anos foi feito no III Seminário em 2008, tendo o relatório saído em 2012. “Em 2018, reencontrámo-nos de novo para continuarmos a discutir o assunto da padronização da ortografia das línguas moçambicanas”, disse o orador, acrescentando: “Depois

deste seminário em 2018, nós estivemos a estudar em grupos e a fazer a síntese das discussões, e produzimos este livro que temos nas mãos.”

O orador disse ainda : “Nós, depois de 40 anos trabalhando num objecto, pensamos que nós fizemos a nossa parte em relação a esta matéria. No futuro podemos nova-

mente nos reunir em 2028, 2038, 2048, etc., para revermos uma ou outra coisa, mas devemos fazer essa revisão com base neste documento que dissesse a nossa decisão é esta.”

O orador terminou frisando que é chegada a hora de oficializar-se a ortografia padronizada. “Dizíamos que o nosso desejo como acadé-

micós, desta vez, era entregar este documento que tem 40 anos de idade ao povo moçambicano... E pensamos que é mais do que justo que outros moçambicanos como nós, mas que desempenham outras funções, não somente académicas, também façam a sua parte, isto é, oficializem esta ortografia”, rematou.

“TINDZRIMI TEZRU HITINYIKA LISIMA XANA?”

Muyimeli wa Banco Mais, SA, athlontlhi vakumeki va ntlhanganu wa kuhumexiwa ka buku dzra Matsralela Lamatwananisiwiki ya Tindzrimi ta Musambiki akuva vayanakanya hi xivutiso lexiliki: “Tindzrimi tezru hitinyika lisima xana?”

Kuhumexiwa ka buku ledzri i nhlengo wukulu ku tiko dzrezru... Hinavelela vatsrali va buku ntamu akuva vaya mahlweni hi kudondzrisisa timhaka letiyelanaka ni tindzrimi ta tiko hikusa lesvo svitahlengela ngopfu akuhluvukisiweni ka tiko dzrezru, hikuva kuvulavula i yin'we ya tindlela ta kuhluvukisa tiko dzrini na dzrini.

Muzrangeli wa Banco Mais, SA



Mukombisi wa Banco Mais, SA/ Representante do Banco Mais, SA

“SERÁ QUE VALORIZAMOS A NOSSA LÍNGUA MATERNA?”

O Administrador Delegado do Banco Mais, SA, levou o público à reflexão sobre a seguinte questão: “Será que valorizamos a nossa língua materna?”

O lançamento deste livro é um tributo de valor incomparável para o nosso país... Queremos desejar muita força aos autores do livro para que continuem a aprofundar ainda mais temas relacionados com línguas nacionais porque isso irá contribuir bastante no desenvolvimento do nosso país, pois a comunicação é uma das vias para o desenvolvimento duma nação.

Administrador Delegado do Banco Mais, SA

“TAMANI MIHISEKETELA”, MDSI. INÊS MAXUNGU

Loko avulavula hi vito dzra vahleli va Xibiko xa Nhlengeletanu ya Vu4 ya Kutwananisa Matsralela ya Tinzrimi ta Musambiki, Mudondzisi Inês Maxungu akhensi nseketelo wa hinkwavu lavahlengeliki antizweni wa kutsrala milawu lemitwananisiwiki ya matsralela lamatakatizisiwa atikweni dzra Musambiki. Ati: “Ku xibiko lexi, hidzringisi kukandzrakanya timhaka leti kudokadokanisiwiki ha tone ku Nhlengeletanu ya Vu4 ya Kutwananisa Matsralela ya Tinzrimi ta Musambiki.” Atheli ayengeta lesvaku: “Andzreni ka ntizro lowo, hixiyi lesvaku afa kujuleka kuyetisisa ni kutiyisa timhaka leti kubuliwiki ha tone ku tinhlengeletanu ta kusungula, hi kuvutisa vavulavuli lavakumekiki anhlengeletanwini akuva hitiyisa vudzrunguli lebzi afaka hili nabzu ni kukamba lesvaku lesvi

svihlayiwaka abukwini svanga timhaka letitsrimbiwiki nakunene svalongoloka ni mavonela ya ntlawa wavu wa ntizro.” Akuva lesvo svikoteka, kukombeliwi vakaneli va mapsaliwa akuva vaxopaxopa xibiko lexi na xingasipaluxiwa. Xilesvo svikotekile kuhumexa buku na kudumbiwa lesvaku dzritayamukeliwa hi hinkwavu.

Ntlhantakubizri, Mdsi. Maxungu alondzrovoti nkama akuva, hi vito dzra vahleli va buku, akombela kukhomeliwa ni kulehiseliwa mbilu loko vahleli vachuki vahluleka kupatsra mavonela kumbe kumavela ka mintlawu ya kukazri hi kuhetiseka abukwini ledzri. Aheti hi kuhamba xitsratsriyo lexi: “Hikombela lesvaku mitama mihiseketela, miva vakombisi ni vayimeleli va ntizro lowu.”



*Mdsi. Inês Maxungu, xizro xa ntlawa wa vahleli va buku
Profa. Dra. Inês Machungo, membro da equipa dos editores*

CONTINUEM A APOIAR-NOS, PROFA. INÊS MACHUNGO

Falando em nome da equipa dos editores do Relatório do IV Seminário sobre a Padronização da Ortografia de Línguas

Moçambicanas, a Professora-Doutora Inês Machungo agradeceu o apoio de todos aqueles que contribuíram no trabalho da normaliza-

ção da ortografia que passa a vigorar no território moçambicano. “Neste relatório, nós procurámos sintetizar as discussões sobre cada uma das línguas levadas à discussão no quarto seminário sobre a padronização da ortografia de línguas moçambicanas”, disse. Afirmou ainda que no decorrer do trabalho, “sentimos a necessidade de aprofundar e sedimentar os assuntos tratados em seminários anterio-

res, contactando os falantes participantes do seminário não só para confirmar dados, mas especialmente para verificar se as formulações apresentadas como conclusões representavam as ideias do seu grupo de trabalho.” Para atingir este objectivo, o relatório foi submetido à revisão de pares pelos falantes participantes antes da sua publicação. Deste modo, era possível publicar as conclusões do semi-



*Van'we va vakumeki akupaluxiweni ka Xibiko xa Vu4
Alguns participantes do lançamento do 4º Relatório*

nário com mais segurança.

Igualmente, a Profa. Machungo aproveitou a ocasião para, em nome dos editores, pedir a indulgência e perdão se a equipa porventura não tiver sabido representar integralmente as ideias e /ou

vontades de todos os grupos. Concluiu com o seguinte apelo: “Pedimos que continuem a apoiar-nos, que sejam embaixadores e advogados deste trabalho.”

“XITIZRO XA KUPFUNA VANA VA MUSAMBIKI”, KUHLAYA MUZRANGELI WA UEM

Amazritwini yakwe, Mundondzrisi Manuel Guilherme Júnior, Muzrangeli wa Universidade Eduardo Mondlane, asunguli hi kulosela ni kukhensa hinkwavu lavabekiki xiyandla akuva svikoteka kuhumexa buku ledzri dzriyencaka xiyenge xa vudzrunguli bza UEM. Ayi mahlweni aku: “Xibiko lexi i xa vumune xa svibiko lesvipaluxiwiki mayelanu ni mhaka leyi hi vakambisisi ni vandondzrisi va Faculdade de Letras

na Centro de Estudos Africanos nakone i handzru wa ntizro lowutamaka wuyenciwa ni lowuphikelelaka wa kutsrala tindzrimi tezru.” Aseketeli lisima dzra buku ledzri dzrihumexiwiki hi kuhlaya lesvaku, “tindzrimi i svitizro lesva ntamu sva kukhonzhisa ni kuntsrhunxa”. Atheli ayengetela lesvaku tindzrimi mfuzri “i vubekiso bza mikhuva ya ntumbuluku ya matiko; nakone i ndlela ya kukombisa muxaka wa vhanu lavavumbaka tiko dzra kukazri.”



Mdsi. Manuel Guilherme Júnior, Muzrangeli wa Universidade Eduardo Mondlane
Prof. Dr. Manuel Guilherme Júnior, Reitor da Universidade Eduardo Mondlane

Loko aya amahlweni ni vukaneli bzakwe, Muzrangeli wa UEM ahambi xitsratsriyo lexi: “Hinkwezru hikombeliwa kuhlengela akubekiseni ni le kuhluvukiseni ka pfindla dzrezru dzra ntumbuluku ni tindzrimi tezru, svinga svone lesvitakayenca kuva hihluvuka hi tlhelo dzra vukosi, matsrhamela ni ntumbuluku.”

Mayelanu ni lisima dzra kutwana-

nisa matsralela ya tindzrimi ta Musambiki, Muzrangeli ati: “Tintivi ta tindzrimi, vadondzrisi ni van'wana lavapatsrekaka antizweni wa kudondzisa, ngopfungopfu lava vanga antizweni wa kudondzisa hi kutizisa tindzrimi tibizri, vahamba svitizro sva kudondzisa ha svone, mabuku ya vuvulavuli bza nawu, svitlhamuxelamazritu, mabuku ya

matsralela, svithamuxelamazritu sva matsralela, ni svin'wana hi tindzimi ta Musambiki, na vange na svifizro sva masungulu sva kuhlaya nawu wa lidzrimi lesvipasisiwiki hi vuhosi". Aseketeli "kuphikelela ka

vatizrikulozri lava valiki svingava svinene loko milawu leyi ya matsralela ya tindzimi mobekiwa hi nawu wa mfumu" hikuva "kutwananisiwa ka matsralela kungapfulela tindlela vatsrali ni van'wana vatizri atikweni,



*Mingas na Cheny Wa Gune vachachazelaka ntizro hi vunanga
Mingas e Cheny Wa Gune abrilhantando o evento com a música*

lesvi svipfumelelaka kuva kutsraliwa mabuku ya svihitana ni mixaka min'wana ya matsralwa hi tindzrimi ta Musambiki, siva svifinonisa svithela svitinyika mbangu lowu wutifanelaka.”

Xilesvo, azrambi vatsrhokoveteli hinkwavu, kupatsra ni hinkwavu vatsrali va tinxakanxaka, akuva “vatizra svanga vatlhavukanyisi ni vahaxi va milawu ya kutsrala lemibekiwiki abukwini ledzri.” Ati kahajuleka vambeni vatsrali va kufana na Bento Sithoye, anga mutsrali wa ndhuma wa mabuku ya Xichangana ya kufana na *Zabela* na *Musongi*. Ayengeti aku: “Vatsrali vezru va madzrungula ni hinkwavu vahaxi na vone vakombeliwa akuva vayenca xiyenge xavu akutwaliseni ka milawu leyi mitwananisiwiki

svinene ya matsralela ya tindzrimi tezru, lesvi svitakayenca lesvaku hi ndlela ya kukazri svikoteka kutlakuxa mpimu wa nhluvuku wa tindzrimi tezru”. Hi mavonela ya Muzrangeli wa UEM, lesvo svitajuleka ngopfu akuva tindzrimi ta Musambiki mundzruku wa siku titatizri-siwa svanga tindzrimi ta ximfumu.

Muzrangeli wa UEM agami mazritu yakwe hi kuhlaya lesvaku buku ledzri dzrihumexiwiki ahi buku ntsena kufana ni man'wana kambe i “xitizro xa kupfuna vana va Musambiki”, ava ayengeta lesvaku “loko xinyikiwa lisima, xitatiyisa nhluvuku wezru hi tlhelo dzra ntumbuluku ni vukosi”.

“UM INSTRUMENTO AO SERVIÇO DE MOÇAMBICANOS”, DEFENDE REITOR DA UEM

Na sua intervenção, o Prof. Doutor Manuel Guilherme Júnior, Reitor da Universidade Eduardo Mondlane, começou por saudar e reconhecer a todos os que contribuíram para que pudesse ser lançado um livro que fica registado nos anais da UEM. Prosseguiu dizendo: “Este é o quarto dos relatórios publicados sobre o assunto por investigadores e docentes da nossa Faculdade de Letras e do Centro de Estudos Africanos, e é fruto de um trabalho contínuo e persistente de documentação das nossas línguas.”

Defendeu a importância da obra ora publicada, afirmando que “as línguas são instrumentos poderosos de dominação e de libertação”. Foi mais longe ao dizer que as línguas

“são também repositórios das tradições culturais dos povos; são também expressão da identidade de um povo.”

Prosseguindo com a sua intervenção, o Reitor da UEM exortou: “Somos todos chamados a contribuir para a preservação e desenvolvimento do nosso património cultural e linguístico, garante do nosso desenvolvimento económico, social e cultural.” Sobre a relevância da padronização da ortografia de línguas moçambicanas, o Reitor disse que “linguistas, docentes e outros actores, ligados à área da educação, em particular os que estão envolvidos no ensino bilingue, têm produzido em línguas moçambicanas material didáctico, gramáticas, dicionários, prontuários, vocabulá-

rios ortográficos, entre outros, sem que estejam providos de instrumentos fundamentais de normalização linguística oficialmente reconhecidos”. Apoiou “a insistência entre os nossos colegas no sentido de que seria ideal que esta normalização linguística fosse oficial” porque “a padronização ortográfica pode abrir caminhos aos escritores e outros actores sociais que nos permitem escrever obras literárias e outros tipos de texto nas línguas moçambicanas, enriquecendo-as e atribuindo-lhes o lugar que de direito lhes pertence.”

Lançou assim o desafio aos poetas no sentido mais lato do termo, “de servirem de agentes catalisadores e difusores das normas ortográficas estabelecidas nesta obra.” Disse que há necessidade de outros escritores que sigam o exemplo do renomado autor de *Zabela* e *Musongi*, Bento Sitei, que é referên-

cia na língua changana. “Os nossos jornalistas e toda a classe de comunicação social também são chamados a desempenhar o seu papel na divulgação das normas cada vez mais padronizadas de escrita nas nossas línguas, que contribuirá de certa maneira para elevar cada vez mais o nível de estágio de desenvolvimento das nossas línguas”, acrescentou. Para o Reitor, essa é a condição fundamental para que as línguas moçambicanas sejam promovidas no futuro ao estatuto de línguas oficiais.

O Reitor terminou o seu discurso salientando que o que estava a ser lançado não era “apenas um livro”, mas sim “um instrumento ao serviço de moçambicanos”, acrescentando que “quando bem valorizado, vai nos assegurar o desenvolvimento cultural e económico.”

“LEGALIZE IT!”

KUKOMBELA MDSI. XIMBUTANI

Mudondzrisi Feliciano Ximbutani, lweyi akombisiki lesvi buku dzritame- liki svone, akombisi lisima dzra ntizro wa Universidade Eduardo Mondlane akutwananisiweni ka matsralela

ya tindzrimi ta tiko, loko aku: “Hi ntizro wa kutwananisa matsralela ya tindzrimi ta Musambiki, tinga tindzrimi letidzreliwaka hi tlhelo dzra xikhundla ni xiyimu xa nawu, UEM a kazri ahlangela amintizweni lemi-



Mdsi. Ximbutani loko alwela kusimekiwa hi nawu ka Matsralela Lamatwananisiwiki

Prof. Dr. Chimutane defendendo a legalização da Ortografia Padronizada

yenciwaka hi UNESCO ni misava hinkwayu akuva kuxizreleliwa magidigidi ya tindzrimi letitsrongahatiwaka kumbe letinga khombzeni dzra kusuva, ava ayengeta lesvaku: “Xibiko xa Nhlengeletanu ya Vu4 ya Kutwananisa Matsralela ya tindzrimi ta Musambiki xitizisa xithela xiya-mpsisa svibiko svirazru lesva kusingula mayelanu ni mhaka leyi.”

Atlheli aku: “Man’we ya madzrungula mampsha ya xibiko lexi hi lesvaku kupatsriwi tindzrimi tibizri timpsha anxaxametweni wa tindzrimi ta Musambiki letinga ni matsralela lamatwananisiwiki, anga Xikoti ni Xilomwe, svithanganisa 19 wa tindzrimi leti kutani tinga ni matsralela lamatwananisiwiki.”

Muvulavuli ayi mahlweni hi kukhanyisa lesvaku: “Kuhambana ni Xiputukezi, hi xikombiso, lexi xitizrisaka lesvivitaniwaka ‘matsralela ya ntumbuluku wa zritu’, ku matsralela lawa ya tindzrimi ta Musambiki kutizrisiwa lesvivitaniwaka ‘matsralela ya kulandzra mpfumawulu wa zritu’. Hi kukongoma, lesvi svijula

kuhlaya lesvaku “loko mhunu atsrala Xiputukezi, afanela kunamazrela tsralela dzra lidzrimi ledzripsaliki tindzrimi timbeni, laha nhlanga yin’we yingayimelaka mimpfumawulu ya kuhambana, ni mimpfumawulu ya kuhambana mingatsraliwaka hi nhlanga yo yin’we”. Kasi “ku matsralela ya tindzrimi ta Musambiki, nhlanga yin’wana ni yin’wana yiyimela mpfumawulwana mun’we nakone mpfumawulwana mun’we wutsraliwa hi nhlanga yin’we ntsena.” Anyiki xikombiso xa Xiputukezi, lexi ku xone “nhlanga **g** yingadondzriwaka svanga /g/ kumbe /3/, hi kuya hi xiyimu”, ni laha mpfumawulu /z/ na wone wungatsraliwaka hi tinhlanga ta **z**, **s** kumbe **x**.

Akombisi kuhambana lokunga kone amakazri ka matsralela ya Xiputukezi ni ya tindzrimi ta Musambiki hi kuhlaya lesvaku ku leta Musambiki kutizrisiwa “milawu ya kuna-bzala ni ya kutiya svinene”. Hi xikombiso, “tinhlanga **z** na **g** minkama hinkwayu tidondzriwa hi ndlela

leyifanaka ku sviyimu hinkwasvu. Nangweso tiyimela mimpfumawulu yo ya min'we.”

Ayi mahlweni aku: “Mhaka yin'wana ya lisima ku matsralela lawa ya tindzrimi ta Musambiki i kululamisiwa ka ndlela ya kuyava mazritu lawa matsraliwaka kun'we, lesvi svivitaniwaka matsralela ya kupatsra, ni lawa matsravukanisiwaka, anga matsralela ya kutsravukanisa.” Ayimeleli matsralela ya kupatsra hi kutlhamuxela lesvaku: “Lava vadondzriki kuhlaya ni kutsrala hi kulandzra matsralela ya xihena, avukhongotini, hi xikombiso, loko vatsrala, vakotisa kutsravukanisa sviyenge lesvi namunhla hisvitiwaka lesvaku svivumba muxaka wa liyenci.” Akhanyisi hi xikombiso lexi: “Hi xikombiso, hi Xichangana, vatsrala vaku: *“Ndzi ta famba”*. I sviyenge svirazru... Kambe ku lidzrimi dzro dzra dzrin'we, vatsrala lesvaku: *“Ndzi fambile”*. Hi kuya hi Mdsi. Ximbutani, laha hi ni sviyenge svibizri kutani. Xilesvo, avutisi aku: “Hayini kuva ni kuhambana loku ka

matsralela ya sviyenge sva liyenci lesvifanaka?” Atheli akombetela nhlamulo hi kutlhamuxela lesvaku: “Ku sviyimu ha svibizri hi ni sviyenge svirazru lesvivumbaka zritu liyenci. Loko hiku: *“Ndzi-ta-famba”*, hi ni “ndzi”, kunga mfungu wa mhunu ni nhlayu, inga mhunu wa kusungula ku vun'we, antsrhaku hi na “ta”, kunga mfungu wa nkama, inga lowutaka. Ntsrhaku hi ni “famba”, kunga limitsru. Hi xone xiyenge le-xinga ni ntlhamuxelo wa ntshima wa liyenci, svihamba sviyenge svirazru. Ku sviyenge hinkwasvu lesvi kuhambana ka zritu ledzri na *“Ndzi-fambile”* hi lesvaku mfungu wa nkama i wa lesvihundzriki “-ile”. Matsrhan'wini ya “ta”, lweyi ahumelelaka amahlweni ka “-famba”, hi ni lesvihundzriki, lesviliki *“Ndzifambile”*. Xilesvo, mfungu lowu wa nkama wuhumelela antsrhaku ka muxaka wa liyenci. Kambe svanga hesvi usvixonaka, sviyenge sva liyenci hi svo sva svin'we.”

Antsrhaku ka dondzro leyi ya kugoma, Mdsi. Ximbutani aheti hi

ku: “Hi yo mhaka leyi ha yone ku xibiko lexi zritu liyenci dzrifanelaka kutsraliwa svanga xiyenge xin'we, lexipatsraka hinkwasvu sviyaki sva liyenci, kunga mfungu wa mhunu, wa nhlayu, wa nkama, ni svin'wana.”

Kambe xibiko afa xehe ni timhaka timbeni leti afaka tijula kukhanyisiwa. Xilesvo, muvulavuli ayi mahlweni aku: “Man'wana madzrungula mampsha ya ntizro lowu wa kutwananisa matsralela hi lesvi vahleli vasvivanaka kutlhantlhiwa ka timhaka ta kukazri letisaliki ku tinhlengeletanu letihundzriki.” Xilesvo, kutekiwi nhlanga ya **x** akuya yisiva tinhlanga tibizri **sh**, ku Xikonde, lesviliki, matsrhan'wini ya ku “Shimakonde”, kutahamba kutsraliwa lesvaku “Ximakonde”.

Handle ka lesvo, “man'wana madzrungula mampsha hi lesvaku kunhingenisiwi tinhlanga tibizri **zr** akuya tisiva tinhlanga tibizri **rh** ku Xizronga”, lesviliki lesvaku Xirhonga asvahatizri. Hi ndlela leyifanaka, kunhingenisiwi **c** amatsrhan'wini ya

tx, lesviliki tsralela dzra ku Txitxopi adzrahatizri; kutizra dzra ku Cicopi.

Nambitanu, Mdsi. Ximbutani akombisi lesvaku kusukela svosvi kungahahumelela svikazratu, loko aku: “Nambilesvi kuviki ni kuyingelana loku, loko hilavisa kubanana ka mavonela lokuviki kone anhlengeletanwini ya vumune, hinga-hlaya lesvaku vhanu vatajula kupfunisiwa hi ndlela ya kuhlawuleka akuya valandzra sviboho lesvi”. Kambe atiyisi kudumbeka ka sviboho lesvi hi kuhlaya lesvaku: “Minkameni lemihundzriki, vatsrali va mavonela ya kuhambanahambana ya matsralela ya tindzrimi ta kusiyanasiyana ta Musambiki avazanga vavona ntizro lowu wa kutwananisa matsralela svanga ntizro wa kuwuyencela nawu ntsena. Minkama hinkwayu vadzringisi kutwisisa hanyela dzra vhanu ni tindzrimi tavu, lesvi vasviyenciki hi kuvutisa ni kutizra ni vavulavuli va mapsaliwa loko vajula kuteka sviboho sva matsralela ni kusvitizrisa.”

Apfumelile lesvaku “asvingekoteki kunyonxisa Varusya ni Vawukranya hi nkama mun’we”, kambe “loko hivulavulisana, svakoteka kutlhaselela xipfumelelanu xa matlhantlhela ya mhaka”. Adzrimuxi vakumeke lesvaku “ntizro wa kubekiwa ka milawu ya matsralela minkama hinkwayu awuheli, i ntizro lowuyaka mahlweni”, ava ayengeta lesvaku : “Hi svosvo svivangaka lesvaku ni namunhla kahatama kudokadokisaniwa kutlhela kuhambiwa svipfumelelanu lesvimpsha sva matsralela ya Xiputukezi, nambilesvi kunga ni madzanadzana ya malembe na xitsraliwa.”

Muvulavuli ahatlheli ayimelela kuyamukeliwa ka matsralela lamampsha ya tindzrimi ta Musambiki, na kuyanakanyeliwa mupfuneki wa vugamu: ntsrongwana lwadondzrisiwaka hi tindzrimi tibizri ni nkuluwamhunu lwanga kudondzreni ka kutsrala ni kuhlaya. Ati: “Ku yencela dzrin’wana ni dzrin’wana, minkama hinkwayu ku ni svisolo ni minkaneto loko kubekiwa

milawu mimpsha”, ava akombisa xivangelo xa vukaneti bza kone hi mazritu lawa: “Hakanyingi lesvi sviyenceka hikusa vhanu vayala kusuka ku lesvi vasvitoveliki. Avajuli kutlhela vava vadondzri, vakambela lesvi afaka vasvitiva ni kululamisa vutivi bzavu. Hi lesvi sviyencekaka ku vanyingi lavadondzrikuhlaya ni kutsrala lidzrimi dzra kukazri dzra Musambiki akezrekeni kumbe vekeyenca hi kutidondzrisa, kumbe lava vativaka kuhlaya ni kutsrala Xiputukezi na vapimisa lesvaku vutivi lebzo ntsena bzavapfumelela kuhlaya ni kutsrala tindzrimi ta Musambiki.” Kuhambana ni svosvo, “ntsrongwana lwadondzrisiwaka hi tindzrimi tibizri kumbe nkuluwamhunu lwanga kudondzreni ka kuhlaya ni kutsrala lweyi okosungula kuhlaya ni kutsrala hi lidzrimi dzra Musambiki hi kulandzra milawu ya matsralela lamabekiwiki ku xibiko lexi ni le ku svibiko lesvihundzriki, angingisama avutisa lesvaku hayini kubekiwi c amatsrhan’wini ya tx amazritwini ya kufana na Ciyawu, Cisena, Cicopi, etc.

Vhanu lava vadondzra nhlanga ya **c** svanga hi **tx** mfuzri vatizrisa nhlanga leyi akuva vakombisa mpfumawulu lowo. Vanyingi va lavasolaka svin'wana sva lesvi svitsrimbiwiki vaticomba na vajula kutama vasindzrisela matsralela ya Xiputukezi amatsraleleni ya tindzrimi ta Musambiki, nambilesvi matsralela ya Xiputukezi manga ni svin'wana lesvi svingahlelekangakiki, hilaha hisvioniki hakone kutsrongonyana ku bulu ledzri." Aseketeli mhaka ya lesvaku "anga kone lweyi anga ni mfanelo ya kusindzrisela lesvaku matsralela ya tindzrimi ta Musambiki mayetisela matsralela ya Xiputukezi", hikusa lesvo afa svitafana ni "kukombisa mapimisela ya vukolonyi".

Hi kuvona ka muvulavuli, antsrhaku ka 34 wa malembe na kuhumexiwi xibiko xa kusungula, wutlhasile nkama wa kusimeka hi nawu matsralela lamatwananisiwiki. Ati: "Kusukela ankameni wolowo milawu ya matsralela lemitsrimbiwiki misunguli kutizrisiwa ku sviyenge sva

kusiyanasiyana sva vutomi bza tiko, sva kufana ni sva dondzro, vuhaxi bza madzrungula, vudahu, vukhongoti, ni svin'wana. Andzreni ka kutizrisiwa ka milawu leyi kuvi ni kuhumelela svinene, kambe hitlheli hixiya svikazratu sva kukazri, lesvi svinganyikela tinhlokomhaka ta kudokadokisana ha tone ku tinhengeletanu letilandzraka. Hi kuhlengela ka vhanu va kuhambanahambana, svikotekile kutlhantlha svikazratu lesvo ku nhlengeletanu leya vugamu." Hicolahu, nambilesvi keheke ni sva kukazri mayelanu ni milawu leyi lesvi svijulaka kuyampsisiwa ni kululamisiwa, "loko hidzrimuka lesvaku kubekiwa ka milawu ya matsralela minkama hinkwayu i ntizro lowungagamikiki, hingahlaya lesvaku svosvi i nkama wa kusimeka ximfumu matsralela lamatwananisiwiki ya tindzrimi ta Musambiki, hilaha svibekiwiki hakone xibikweni lexi."

Muvulavuli apfali mazritu yakwe hi mafenya, kambe na angatlangi, adzrimuka muyimbeleli wa ndhuma

Peter Tosh. Ati: “Nambilesvi ayimbeleliki asviyin’wini lesvihambaniki, kumbexana ahansi ka nkucetelo wa minchumu min’wana, hivona lesvaku mfambu ni ntamu lowu ma-

tsralela lamatwananisiwiki ya tindzrimi ta Musambiki manga na wone wahiseketela loko hihuwelela kun’we na Peter Tosh, hiku: “Legalize it (Masimekani hi nawu!”



“LEGALIZE IT”, DEFENDE PROF. DR. CHIMBUTANE

O Professor Doutor Feliciano Chimbutane, que fez a apresentação do livro, destacou a importância do papel da Universidade Eduardo Mondlane na padronização da ortografia das línguas nacionais ao afirmar que: “Com a padronização das línguas moçambicanas, línguas minorizadas do ponto de vista social e estatutário, a UEM está a contribuir nos esforços da UNESCO e da humanidade de proteger milhares de línguas subalternizadas ou em perigo de extinção”, tendo acrescentado que “o relatório do 4º seminário de padronização da ortografia de línguas moçambicanas funda-se e aperfeiçoa os 3 relatórios anteriores sobre a matéria.”

Afirmou ainda que “uma das inovações deste relatório é a inclusão de mais duas línguas no rol de línguas moçambicanas com ortografias

padronizadas, nomeadamente o Ekoti e Elomwe, perfazendo agora 19 línguas com ortografias padronizadas.”

Prosseguiu esclarecendo que: “Diferente do Português, por exemplo, que adopta a chamada *escrita etimológica*, nesta proposta da ortografia das línguas moçambicanas adopta-se a chamada *escrita fonético-fonológica*, o que em termos objectivos significa que “na escrita do português, procura-se manter fiel à grafia da língua de origem das línguas, sendo que um grafema pode corresponder a sons diferentes e sons diferentes podem ser representados pelo mesmo grafema”, enquanto “na escrita das línguas moçambicanas, cada grafema corresponde a um fonema e cada fonema a um grafema.” Deu o exemplo do Português, onde “o grafema **g** tanto pode ler-se /g/ ou

/3/, dependendo do contexto”, e onde o som /z/ também é representado pelos grafemas **z**, **s** e **x**.

Destacou essa diferença entre os sistemas de escrita do Português e das línguas moçambicanas, dizendo que “no caso das línguas moçambicanas, onde se adoptam regras mais simples e consistentes, os grafemas **z** e **g**, por exemplo, têm-se sempre da mesma maneira, indiferentemente do contexto. E representam sempre os mesmos sons.”

Prosseguiu dizendo: “Outro aspecto importante na ortografia das línguas moçambicanas é a regularização da forma de segmentação das palavras que se escrevem juntas, a chamada escrita conjuntiva, e as que se escrevem separadamente, a ortografia disjuntiva.” Defendeu a escrita conjuntiva explicando: “Aqueles que aprenderam a ler e a escrever de acordo com a escrita adoptada tradicionalmente, em ambientes religiosos, por exemplo, quando escrevem,

tendem a separar elementos que hoje sabemos que corporizam a forma verbal.” Esclareceu com o seguinte exemplo: “Por exemplo, em changana, escrevem separadamente: “*Ndzi ta famba.*” São três unidades: *Ndzi-ta-famba*. (Hei-de ir ou irei). Mas em contraste, na mesma língua, escrevem: “*Ndzi fambile.*” Segundo o Professor Chimbutane, estamos perante duas unidades. Daí que questionasse: “Porquê esta diferença na escrita de formas verbais equiparáveis?” Voltou a apontar a resposta explicando: “Num e noutro caso temos 3 elementos que formam o complexo verbal. Em *Ndzi-ta-famba*, temos o *ndzi*, a marca de pessoa e número, a primeira pessoa do singular, depois temos *ta*, que é a marca do tempo, que é o futuro. E depois temos *famba*, que é o radical. É a parte do significado central do verbo. 3 elementos. A diferença de *Ndzi-fambile* em todos esses elementos é que a marca de tempo passado é *-ile*. Em vez *ndzi-ta*, que aparece antes de *famba*, temos o

passado que diz: *Ndzifambile*. Portanto, esta marca de tempo aparece depois da forma verbal. Mas como vê, os elementos do verbo são exactamente os mesmos.”

Depois dessa breve aula, Prof. Chimbutane defendeu: “É por isso que neste relatório decidiu-se que o complexo verbal escreve-se como uma unidade, congregando todos os elementos do verbo, a marca de pessoa, do número, do tempo, etc. ...”

Mas o relatório tinha ainda outros aspectos que mereciam destaque. Por isso o orador prosseguiu dizendo: “Outra das novidades deste último exercício de padronização é o que os organizadores chamam de resolução de alguns aspectos pendentes nos seminários anteriores.” Assim, o grafema **x** foi adoptado em substituição do dígrafo **sh**, em Maconde. Por isso, em vez de *Shimakonde*, passa a escrever-se *Ximakonde*.

Além disso, “a segunda novidade é que adoptou-se o dígrafo **zr** em

substituição do dígrafo **rh** em Ronga, sendo que, por exemplo, Xizronga passa a escrever-se com **zr** em vez de **rh** como acontecia antes.” Iguualmente, adoptou-se também o grafema **c**, significando que passa a escrever-se Cicopi, por exemplo, em vez de Txitxopi.

No entanto, o Professor mostrou que o caminho de agora para a frente pode ainda apresentar desafios quando disse: “Não obstante, os consensos alcançados, a julgar pelos acesos debates havidos no seminário, estas podem ser das decisões cuja implementação carece de acompanhamento especial”. Mas inspirou a confiança nas decisões tomadas ao dizer: “Ao longo dos tempos, os autores das diferentes propostas das ortografias das diferentes línguas moçambicanas nunca encararam o exercício da padronização como um mero exercício técnico. Procuraram sempre ter uma sensibilidade sociolinguística, cuja manifestação inclui a auscultação e envolvimento dos

falantes na tomada de decisões e na sua implementação prática.” Reconheceu que “não é possível agradar a russos e ucranianos ao mesmo tempo”, mas “com o diálogo é possível alcançar pelo menos soluções de compromisso.” Lembrou aos presentes que “os processos de definição de regras de escrita nunca são acabados; são contínuos”, acrescentando: “É assim que ainda hoje se debatem e se adoptam novos acordos ortográficos na língua portuguesa, pese embora o facto de esta língua ser escrita há séculos.”

O orador argumentou ainda a favor da adopção da nova ortografia das línguas moçambicanas, pensando no beneficiário visado: a criança no ensino bilingue ou o adulto no programa de alfabetização. “Em qualquer processo, há sempre questionamentos e resistência quando se adoptam novas regras”, disse, apontando o motivo por trás de tal resistência com as se-

guintes palavras: “Muitas vezes isto acontece porque as pessoas resistem sair da sua zona de conforto. Não querem voltar à condição de aprendizes, repensar o que sabiam e reestruturar o seu conhecimento. É o que acontece com muitos que aprenderam a ler e a escrever numa língua moçambicana na igreja ou de forma autodidáctica, ou aqueles que sabem ler e escrever Português e consideram que esse conhecimento os habilita automaticamente a ler e escrever em línguas moçambicanas.” Em contraste, “a criança do ensino bilingue ou o adulto da alfabetização que aprende pela primeira vez a ler e a escrever na língua moçambicana com base nas regras ortográficas adoptadas neste relatório e em relatórios anteriores, nunca questiona porque se adoptou **c** para representar **tx** como em *Ciyao*, *Cisena*, *Cicopi*, etc. Este público lê o grafema **c** como **tx** e usa este grafema para representar este som. Muitos dos questionam parte

das convenções adoptadas parecem que querem continuar a impor o sistema ortográfico português na escrita das línguas moçambicanas, não obstante as incongruências deste sistema conforme brevemente ilustrado nesta apresentação." Defendeu que "ninguém tem o direito de impor que a escrita das línguas moçambicanas decalque a ortografia do Português", pois isso seria o equivalente a manifestar a mentalidade colonial".

Para o orador, volvidos 34 anos desde o lançamento do primeiro relatório, é chegada a hora da legalização da ortografia padronizada. Argumentou: "A partir dessa altura as normas ortográficas acordadas passaram a ser usadas em vários sectores da vida nacional, como na educação, comunicação social, saúde, religião, entre outros. Ao longo da implementação destas normas foram se registando muitos sucessos, mas também detectámos desafios que alimentaram os seminários que se fo-

ram seguindo. Com o envolvimento de diferentes actores tem sido possível responder aos desafios enfrentados no mais recente seminário." Por isso, apesar de ainda haver alguns aspectos das normas que carecem de aperfeiçoamento e apropriação, "considerando que o estabelecimento de normas ortográficas é sempre um processo inacabado, pode assumir-se que já é tempo de legalizar a padronização da ortografia das línguas moçambicanas, conforme proposta neste relatório."

O orador concluiu o seu discurso num tom humorístico, mas sério, invocando o emblemático músico Peter Tosh. Disse: "Ainda que em circunstâncias diferentes e quiçá galvanizadas por outros tipos de estímulos, consideramos que o percurso e a tarimba que já tem esta padronização da ortografia das línguas moçambicanas legitima que gritemos com Peter Tosh: *Legalize it!*"

Publicidade

Kaya Software, Lda

Somos uma empresa nacional com muita experiência e profissionalismo no ramo de Web Marketing.

PÁGINAS WEBS & LOJAS VIRTUAIS

Criamos Páginas Webs e Lojas Virtuais Responsivas de Alta Qualidade.



SGE & SGA
SISTEMA DE GESTÃO ESCOLAR & ÁGUA
Sistema De Gestão E Facturação Do Consumo De Água.



CRIAÇÃO DE APLICATIVOS
Desenvolvemos Aplicações Inteligentes, Flexíveis e Responsivas.



REDES & MANUTENÇÃO DE PC
Fazemos Manutenção de Redes, Hardware, Software e Base de Dados.



Entre em contacto!

Rua N° 2, Cidade da Matola, Moçambique; +258 84-758-7060 /
84-774-3719; Email: kayasoftwarelda@gmail.com

Xitlhokovetelo

Kuhanyisana

Xongani!

Xongani!

Xongani ka lavaya!

Injhe wavavona lavaya?

Hi vo lavaya va kuxonga.

Vaxongisiwa hi kuhanyisana.

Vaxongisiwa hi kutwanana.

Vaxongisiwa hi kuva vhanu van'we.

Valavise!

Lavisa kuxonga ka vone,

Phela ingi i ntampa ni xikandarinya!

Avabahlisani, avakamani.

Kambe votwanana sva mpela!

Vatwanana ingiki i vana va mhunu mun'we.

Nakone, vhela, i vana va mhunu mun'we.

Ahifaneni na vone.

Ahilogolokeni na vone.

Ahixongeni kufana na vone.

Hitwanana hiva nyandzra yin'we.

Hihanyisana hi kuzrula.

Svitanyonxisa ni vamatiko.

Svitayenca vahinavela.

Svitayenca vajula kufana na hine.

Na hine hitanyonxa hi kuva van'we.

Hitihanyela na hihanyisana akuhanyeni!

Mhangu

ha H. L. Manyise

Vhanu avaku svayampsa nijuletela ntizro wun'wana nisuka ka Garasa. Ovaku, anisvivona na svili kukala khanimambu. Aninyike ka kutsrhama loko zrazrana wanga anihlongolile. Nivone sviyampsa nifonela tatana wanga wa kuniwundla, Tatana Gumende.

Tatana Gumende:

- Halo.
- Helo, papa. Hi mine n'wanaku Titosi. U kone?
- Ni kone. Wene ke?
- Na mi ni kone.
- Utata siku muni uhipfuxela?
- Nitabuya nimipfuxela vhiki dzritaka.

Tatana Gumende anganivutiselanga sva kutala. Nambi kuni-vutisa lesvaku i yini xinganisukisa akaya anganivutisanga. Abule ha hombe na mine njhe. Kutani niyemupfuxela vhiki dzri-landzraka ni munghanu wanga, Ribeiro.

Anivutisaka:

- Utsrhama kwini svosvi?
- Nilugare kwartu ahandlenyana ka doropa dzra KaMaputsru.
- Hayini ufamba uheta mali hi kulugara? Buya akaya kwaku. Nahali tatana waku.

Nite:

— Loko nobuya, ningehetikota kutiyencela lesvi nisvijulaka.

Avutisaka:

— Wojula kuyenca yini?

Niku:

— Nijula kuntsrhunxeka.

Animubzelanga lesvaku niyejuletela maxaka yanga ya nyama. Anihanane 1,000 meticais loko nisuka. Hiloko mun'we wa mutsremeti wa misisi valiki i Izaki anizramba kuyatsrhama naye. Nisuka ka Garasa niyatshrama na Izaki. Akaya kwakwe afa kuli kusuhi ni kaya ka zrazrana. Nidondzrele ntizro wa Izaki. Afa hitizra xikan'we ka salawu dzrakwe. Kambe kutikulisa kwanga kunidlayisile. Aningajuli kubzeliwa nchumu. Xilesvo, Izaki ate ningatsrhama akaya kwakwe kambe aningehetitizra na yene. Kambe anititwanga na nintsrhunxekile kuda svakuda lesvi ningasvitizrelangakiki. Hiloko nikombela lidzrivalelo hiva hitlhela hisungulisa kutizra xikan'we.

Nipimise hi xizrambu xa tatana. Afa nikazralile hi kuyingayinga. Kutani niye ka tatana, niyaku:

— Papayi, ni ni tingana hi lesvi nisviyenciki. Nisuke nifamba nikala ni salani. Kambe wutomi bzabindzra hala handle. Nija kubuyela kaya.

Nibuyeliki kaya. Hi lanu ningasvitiva kone lesvaku maxaka yaku ahi lava upsaliwiki navu, kambe hi lava vakuzrandzraka nambi uli ka xiyimu xini na xini. Nidondzre hi ndlela ya kuvavisa lesvaku awuton'wini svi ni lisima kutitsrongahata. Afa nahana-vela kuvona mamana wanga kambe afa ningahasvijuli kutlhela niphinda xihoxo xa kusuka nitsrhika ndangu wanga.

Antsrhaku ka malembe mabidzri, nihumeleliwe hi mhangu ya movha na niyapfuxela makwezru wa kupsaliwa hi tatana. Afa nivabulelile vapsele vanga va kuniwundla hi ndangu wa tatana wanga wa kunipsala. Mufambisi wa movha afa ahluleke kulawula movha, wuhuma xitaratwini wuyaba atlhelweni. Nihume na nitivalile, niyapfuka xipiritana. Afa ku ni mbabzi yimbeni leyi afaka yibaxare tlhelweni dzranga. Loko mamana wakwe abuye amupfuxela, kuwe mufoto lowu afaka niwutiva he paxteni ankama lowu aahumexa svakuda.

Nimuvutisaka:

— Mama, i mufoto waku lowu kee?

— Ina.

— I vamani lavanga ka mufoto?

— Lweyi hi mine, lweyi hi n'wananga kasi lweyi i n'wana wa nuna wanga.

Hiloko niku:

— Nawutiva mufoto lowo! Mamana lweyi i mamana wanga angasuka ahisiya na tatana khale svinene aMusambiki. Lweyi wan'hwanyana anga ka mufoto i Ximeli, anga makwezru hi tatana."

Hi lesvi ningamutivisa xisvone mamana.

The Accident

by H. L. Manyise

People advised me to look for another job and leave Grace. However, I felt indebted to her. She gave me a place to stay after my aunt kicked me out. I decided to call my adoptive father, Mr. Gumende. Mr Gumende:

"Hello."

"Hello dad, it's me, your son Titosi. How are you doing?"

"I'm OK. How have you been?"

"I'm OK."

"When will you visit us?" he asked.

"I'll visit you next week," I replied.

Mr Gumende did not ask me a lot of questions. He did not even ask why I left. He kept the conversation simple. I visited him the following week with my friend, Ribeiro.

"Where do you live now?", he asked. I replied:

"I am renting a room in the peripheral areas of Maputo."

"Why do you waste money going around renting? Come back home. I'm still your father."

"I won't be able to do what I want to do if I come back," I replied.

"What do you want to do?"

"I want to be independent," I said.

I did not tell him that I went to look for my real family. He gave me 1,000 meticaïs when I left. A barber named Isaque invited me to go live with him. I left Grace's home and went to live with Isaque. His home was near the home of my aunt. I learnt the trade that Isaque was doing. We worked together at his salon. But my presumptuousness ruined things for me. I didn't want to be told what to do. So Isaque

decided that I would live at his home but would no longer work with him. But I did not feel good about sitting at the table to eat food I did not work hard for. So I apologised to him and worked with him again.

I thought about my father's offer. I was tired of going around. I went to my father:

"Dad, I am ashamed of what I've done. I left without saying goodbye. Life is not easy out there. I want to come back."

I went back home. That's how I learnt that your family are not those who are blood related to you, but those who love you no matter what your circumstances are. I have learnt the hard way to be humble in life. I still craved to see my mother but I would never make the mistake of abandoning my family again.

Two years later, I got involved in a car accident while going to visit my half brother. I had finally told my adoptive parents about my father's family. The driver lost control of the car, causing the vehicle to veer off the road and crash on the side. I became unconscious and woke up on the hospital bed. There was another patient alongside me. When his mother came to visit, a familiar photo fell from her bag when she was taking out food.

"Hi Madam, does that photo belong to you?" I asked.

"Yes," she replied:

"Who are the people on the photo?" I asked.

"It's me, my son and stepdaughter," she said. To this I said:

"I know that photo. The woman is my mother who left my father and me many years ago in Mozambique. The girl on the photo is my half sister, Ximeli."

And that is how I met my mother.



I Mhisi – Ahi Mbzana lexo!

Timhisi le Kruger National Park

Mhisi i xihazri xa nhova le-xitsrhamaka ngopfungo-pfu amatikonkulu ya Azya na Afrika. I xiyani'wisi lexijulaka kufana ni mbzana, xinga ni voya bza kutiyela. Hakanyingi xihanya hi kuda svihazri lesvifiki kumbe nyama ya svihazri lexisaliki loko svidiwa hi svihazri svin'wana. Kambe lesvo

asvijuli kuhlaya svone lesvaku timhisi atitihloteli – i vahloti lavakulu ni va ntamu! Tihlota titlhela tida svihazri sva kufana ni timhanti, timangwa ni tihongonyi. Kambe tada xin'wana ni xin'wana lexitakadlaya ndlala: tinyanyana, matandzra, mihandzru, svikokovi, ni svin'wana.

Afa Usvitiva?

- Nyimba ya mhisi yiheta ntsena tihweti tizrazru nakone mhisi yikotisa kupsala svimhisana svizrazru, yisvilumula antsrhaku ka khume ni ntlhanu (15) wa tihweti.
- Timhisi i svihazri lesvikakatlulaka nyama ya xihazri lexi tixidlayaka, la-kakuva tixiheta hi nkamanyana ntsena.

DONDZRA XIZRONÇA: EXPRESSÕES ÚTEIS EM RONÇA

#	Xizronga	Português
1.	Awuxeni. I mali muni lesvi?	Bom dia. Quanto custa isto?
2.	Awuxeni. I 1500 Mt.	Bom dia. São 1500 Mt.
3.	Svadula! Unganipumbela?	É caro! Pode diminuir o preço para mim?
4.	Asviduli lesvi, mamana wanga.	Não é nada caro, minha senhora.
5.	Haa, mata. Nikombela unipumbela.	Ó, querida. Por favor, diminua para mim.
6.	U ni mali muni?	Quanto tem?
7.	Nova ni 1000 Mt.	Só tenho 1000 Mt.
8.	Lesvo wonidlaya, mamana wanga. Ningopumba 100 ntsena.	Assim está a me matar, minha senhora. Só posso diminuir 100.
9.	Haa... Nipumbele 300.	Ah... Diminua-me 300.
10.	300 i yinyingi. Hakela 1350 Mt.	300 é muito. Pague 1350 Mt.
11.	Awusipumba nchumu.	Ainda não diminuiu nada.
12.	Nipumbile, mamana wanga. Nisusi 150.	Diminuí, minha senhora. Tirei 150.
13.	Ningahakela 1300 Mt? Hi yoleyi ninga nayu.	Posso pagar 1300 Mt? É o que tenho.
14.	Hi svone. Nitaku yini? Hakela yoleyo...	Está bem. O que vou fazer? Pague isso aí...
15.	Khanimambu.	Obrigada.
16.	Kukhensa mine. Tihela ubuya.	Obrigada, eu. Volte sempre.

HUNGATA HI KUDONDZRA

Chatisa liyenci (verbo) ni livitavito (substantivo). Tizrisa liyenci dzrin'we ni livitavito kan'we ntsena. Landzra xikombiso lexinga hansi.

#	LIYENCI	LIVITAVITO
1.	Bondzra	Nsuna
2.	Bzala	Mpfula
3.	Dlaya	Sope
4.	Dondzra	Homu
5.	Dzrima	Likuku
6.	Fulela	Nsimu
7.	Hlampsa	Yindlu
8.	Hluva	N'wana
9.	Hungela	Vusva
10.	Jombisa	Buku
11.	Kana	Ndzrilo
12.	Kela	Mukwa
13.	Kukula	Tihunyi
14.	Laya	Kapulana
15.	Lota	Mbewu
16.	Tlhavika	Huku
17.	Tsrhova	Gqeke
18.	Tumbela	Xikhele
19.	Xindla	Muzru
20.	Yandlala	Mati

Tinhlamulo ku nhlayu leyilandzraka.

TINHLAMULO TA NTIZRO WA NHL. 4/2/2022

NSINYA: 3. Nkaju, 5. Mbungwa, 6. Nkhokho, 7. Mbomu, 8. Nkwakwa, 9. Mpfilwa, 11. Nkanyi, 13. Nkuhlu, 15. Nsala, 20. Mpshinxax

HANDZRU: 1. Bomu, 2. Huhlu, 4. Kanyi, 10. Kaju, 12. Kwakwa, 14. Vungwa, 16. Pfilwa, 17. Pshinxax, 18. Sala, 19. Khokho



SERVIÇOS DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO

Garanta serviços de alta qualidade pagando menos!

Os consultores da Dumbeka, Lda., são profissionais altamente qualificados e experientes na prestação de serviços de tradução e interpretação nestas línguas: Inglês, Francês, Espanhol, Alemão, Italiano, Mandarim e Línguas moçambicanas.

Os clientes que tenham um contrato de longa duração com a Dumbeka, Lda., obtêm um desconto de 25-30% dos preços vigentes.



Tradução de documentos pessoais, certificados, contratos, procurações, etc.

Tradução de documentos técnicos e científicos

Tradução literária

Tradução de relatórios

Serviços de interpretação consecutiva e simultânea

DUMBEKA, LDA

Rua de Vundiça Nº 235,

B. Liberdade, Cidade da Matola

Celulares: 845188424/

879999269/827194852

Visite www.dumbeka.com

Email: info.dumbeka@gmail.com